

# E11 - Fireworks and Promises

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08] Yano**

N-No—

**[00:11] Sakuragi**

Kirishima!

**[00:22] Sakuragi**

You've got some nerve  
ignoring one of my orders.

**[00:28] Sign**

Fuyutsuki General Hospital

**[00:41] Sugihara**

Kirishima-san's gonna be okay, isn't he?

**[00:48] Kirishima**

Boss...

**[00:51] Kirishima**

What are you doing he—

**[00:57] Sakuragi**

You back to your senses now?

**[01:00] Sakuragi**

You fool!

**[01:02] Sakuragi**

What were my orders?!

**[01:05] Sakuragi**

To come here and cover yourself  
in this filthy blood? No!

**[01:09] Sakuragi**

You were to stay by Yaeka's side!  
*That's* what you were supposed to do!

**[01:24] Sakuragi**

You decided to mess with us.  
Don't expect it to end that easily.

**[01:31] Sakuragi**

Hey.

**[01:33] Yakuza A**

Hey, don't you run away.

**[01:37] Yakuza B**

Stay put.

**[01:49] Kirishima**

Boss...

**[01:50] Kirishima**

I guess I'm still me, after all.

**[01:57] Sakuragi**

I'm not gonna tell you to forget the past,

**[02:00] Sakuragi**

and there's no way to undo it.

**[02:04] Sakuragi**

But there is one thing that's certain.

**[02:09] Sakuragi**

You're not Yakuza Crusher

Kirishima right now.

**[02:12] Sakuragi**

You're the babysitter.

**[02:17] Sakuragi**

You've been Yaeka's babysitter

for quite a while now.

**[02:21] Sakuragi**

Don't waste all the time you've put in

over a single impulsive action.

**[02:29] Kirishima**

Yes, sir.

**[02:36] Yakuza B**

Sir! The little lady...

**[02:40] Sign**

Fuyutsuki General Hospital

**[02:43] Kirishima**

Little lady!

**[02:46] Yaeka**

Kiri...shima?

**[02:48] Kirishima**

Are you all right? Does it hurt anywhere?

**[02:53] Kirishima**

I'm sorry, I—

**[02:56] Yaeka**

Kirishima...

**[02:58] Yaeka**

Kirishima! Kirishima!

**[03:04] Kirishima**

Yes, little lady.

**[03:07] Kirishima**

Kirishima's right here.

**[03:12] Kirishima**

I'm very sorry you had to go  
through something so scary.

**[03:24] Sugihara**

Thank goodness.

**[03:26] Sakuragi**

Yeah.

**[03:28] Yaeka**

Oh, yeah. Kirishima, you hurt your head...

**[03:33] Yaeka**

Kirishima?

**[03:36] Sugihara**

Kirishima-san?!

**[03:44] Yaeka**

Kirishima's asleep.

**[03:47] Sugihara**

What?!

**[03:48] Sakuragi**

The relief must've been too great.

**[03:56] Sakuragi**

For crying out loud... He sure knows  
how to make everyone worry.

**SIGN** The Yakuza's Guide to Babysitting

**SIGN** Episode 11: Fireworks and Promises

**[05:43] Yaeka**

I'm home.

**[05:45] Kirishima**

Yes, welcome back.

**[05:56] Kirishima**

Boss, please excuse me.

**[06:03] Kirishima**

May I speak with you for a moment?

**[06:08] Sugihara**

Little lady?

**[06:12] Sugihara**

Weren't you going to take a few days  
off from school to be on the safe side?

**[06:16] Yaeka**

Sara and Kaede-chan came by  
to bring me my homework.

**[06:19] Yaeka**

I'm gonna finish it  
before I go back to school.

**SIGN** Similar kanji characters

**[06:21] (Flashback) Sara**

Hey, Yaeka!

**[06:23] (Flashback) Kaede**

Feel better soon.

**[06:26] Sugihara**

You're such a good girl.

**[06:28] Sugihara**

When I was your age, I'd spend  
my days off just lazing around.

**[06:34] Sugihara**

Of course, since I didn't do any homework,

**[06:36] Sugihara**

my parents and teachers yelled at me a lot.

**[06:39] Yaeka**

You poor thing.

**[06:41] Sugihara**

That's why you're amazing, little lady.

**[06:43] Sugihara**

Kirishima-san could learn  
about planning from you,

**[06:45] Sugihara**

since he randomly calls me late at ni—

**[06:47] Kirishima**

Did you say something?

**[06:49] Sugihara**

Jeez! Could you not just suddenly  
appear outta thin air behind me?!

**[06:52] Kirishima**

Little lady, are your studies going well?

**[06:55] Yaeka**

Yes.

**[06:56] Sugihara**

And he's ignoring me!

**[06:59] Kirishima**

Once you're done with your homework,  
would you like to go out somewhere?

**[07:02] Kirishima**

I can spend the whole day with you today.

**[07:06] Yaeka**

Can we go to a fireworks show tonight, then?

**[07:09] Kirishima**

A fireworks show?

**[07:10] Yaeka**

The one we went to together last time...

**[07:14] Yaeka**

was a lot of fun.

**[07:15] Sugihara**

Er, I'm not sure about  
fireworks shows right now...

**[07:19] Yaeka**

Is the season over?

**[07:26] Kirishima**

Little lady.

**[07:27] Kirishima**

Let's put on our own fireworks show.

**[07:31] Yaeka**

We can do that?!

**[07:33] Kirishima**

We won't be able to set off  
any big, fancy ones,

**[07:36] Kirishima**

but if things like sparklers  
will do, I'll get us some.

**[07:38] Kirishima**

We'll buy some food and drinks, and  
we'll invite the boss and your friends.

**[07:42] Yaeka**

I'll go invite everyone after  
I finish my homework!

**[07:45] Kirishima**

Sure.

**[07:46] Sugihara**

*The little lady cheered up immediately.*

**[07:50] Sugihara**

*I guess Kirishima-san really does  
think about the little lady a lot.*

**[07:57] Kirishima**

Hey, Sugihara. What are you zoning out for?

**[08:00] Kirishima**

Go buy those fireworks already.

**[08:02] Sugihara**

And here I was, getting the warm fuzzies...

**[08:05] Sugihara**

I mean, where would they  
even sell them right now?

**[08:07] Kirishima**

What?

**[08:08] Sugihara**

I'll go get them right now!

**[08:14] Sara**

Fireworks, pretty!

**[08:16] Yaeka**

So pretty...

**[08:19] Sugihara**

The little lady looks like she's having fun.

**[08:22] Kirishima**

Yeah.

**[08:27] Yaeka**

Kirishima.

**[08:30] Yaeka**

What's wrong?

**[08:31] Kirishima**

Oh, I'm fine.

**[08:33] Kirishima**

I was just zoning out a bit.

**[08:35] Yaeka**

Huh...

**[08:38] Yaeka**

Let's light some sparklers together.

**[08:41] Kirishima**

Ah, sounds like a great plan.

**[08:43] Sugihara**

There!

**[08:44] Sara**

Wonderful!

**[08:45] Takeuchi**

Whoa!

**[08:58] Yaeka**

Fireworks are really pretty even at home.

**[09:05] Yaeka**

Kirishima?

**[09:12] Yaeka**

Kirishima...

**[09:13] Kirishima**

Huh?

**[09:16] Yaeka**

Aw, it fell.

**[09:20] Kirishima**

Shall we light the next one?

**[09:28] Sara**

Bye-bye!

**[09:30] Yaeka**

See you later.

**[09:32] Kirishima**

Okay, let's head back.

**[09:35] Yaeka**

Wait.

**[09:37] Kirishima**

Huh?

**[09:38] Yaeka**

We've still got a few sparklers left.

**[09:41] Kirishima**

You're right. Should we go  
through all of them?

**[09:48] Yaeka**

I'm going to save them until next time.

**[09:50] Yaeka**

Let's do them together again.

**[09:56] Kirishima**

Sure.

**[10:23] Sugihara**

Y-Yes, right away, Kirishima-san...

**[10:28] Sugihara**

Wait, a text?

**SIGN** Kirishima-san

**[10:30] Sugihara**

That's not like Kirishima-san...

**[10:34] Sugihara**

Huh?!

**[10:35] Sign**

Great job today.

I made sure to lock up.

**[10:35] Sign**

Today

**[10:35] Sign**

Take care of the little lady for me.

**[10:35] Sign**

Send

**SIGN** The Yakuza's Guide to Babysitting

**[10:48] Sugihara**

What do you mean, Kirishima-san left?!

**[10:51] Sakuragi**

Did I stutter?

**[10:53] Sakuragi**

"Right now, all I'm going to do  
is cause the family trouble.

**[10:57] Sakuragi**

Please allow me to walk away  
before I lose what's important to me."

**[11:01] Sakurai**

That's what he told me as he apologized.

**[11:06] Sugihara**

You stopped him, though, right?

**[11:08] Sakuragi**

He would've left even if I'd tried.

**[11:11] Sugihara**

But...

**[11:12] Sugihara**

But that's so irresponsible!

**[11:15] Sugihara**

Kirishima-san's supposed to  
care for the little lady,

**[11:17] Sugihara**

and he's the Sakuragi's first lieutenant!

**[11:19] Sugihara**

And...

**[11:25] Yaeka**

Daddy?

**[11:27] Yaeka**

Have you seen Kirishima?

**[11:29] Yaeka**

I've been looking and can't  
find him anywhere...

**[11:32] Sakuragi**

Yaeka...

**[11:35] Sakuragi**

Kirishima's taking a little break.

**[11:38] Sakuragi**

Sugihara will take care  
of you in the meantime.

**[11:41] Yaeka**

A break?

**[11:42] Sakuragi**

So you don't need to worry.  
He'll be back soon.

**[11:48] Yaeka**

Okay.

**[11:56] Sakuragi**

It really is irresponsible.

**[12:00] Sakuragi**

Though that's only if he  
really doesn't come back.

**[12:04] Sugihara**

Huh?

**[12:05] Sakuragi**

He's just not sure what  
he should do right now.

**[12:10] Sakuragi**

He'll be back once he's cooled off.

**[12:13] Sakuragi**

Until then, I'm counting on you.

**[12:17] Sugihara**

Yes, sir...

**[12:22] Sugihara**

*"Right now, all I'm going to do  
is cause the family trouble.*

**[12:26] Sugihara**

*Please allow me to walk away  
before I lose what's important to me."*

**[12:32] Sugihara**

*What the hell, man?*

**[13:05] (Flashback) Sakuragi**

Do as you will. Just don't  
make the wrong choice.

**[13:11] (Flashback) Kirishima**

Yes, sir.

**[13:14] (Flashback) Kirishima**

Thank you very much.

**[13:21] Sakuragi**

Seriously... Could you look any more pathetic?

**[13:27] Momoyama**

By the way, I heard Sakuragi's  
crew ran into a bit of trouble.

**[13:31] Mashiro**

Yup.

**[13:32] Mashiro**

I heard Kirishima-kun turned back  
into a demon and ran amok.

**SIGN** Momoyama Family Boss

Momoyama Hidenari

**[13:37] Momoyama**

That's what he gets for taking in some  
stray that can't even follow orders.

**[13:41] Momoyama**

Mashiro, you seem awfully  
obsessed with Kirishima.

**[13:45] Momoyama**

You're not involved with this, are you?

**[13:49] Mashiro**

Of course not.

**[13:54] Sugihara**

Damn it, of course he won't answer.

**[13:57] Sugihara**

What should I do?

**[14:00] Sugihara**

*What should I be doing in  
Kirishima-san's place right now?*

**[14:07] Sugihara**

Little lady?

**[14:09] Yaeka**

Sugihara...

**[14:16] Sugihara**

What are you doing out here?

**[14:18] Yaeka**

Waiting.

**[14:20] Yaeka**

Because Kirishima might come home.

**[14:26] Sugihara**

*Man, what the hell am I doing?*

**[14:28] Sign**

Great job today.

I made sure to lock up.

**[14:28] Sign**

Today

**[14:28] Sign**

Take care of the little lady for me.

**[14:28] Sign**

Send

**[14:30] Sugihara**

*As if I could take Kirishima-san's place...*

**[14:33] Sugihara**

Little lady! I'm gonna go

look for Kirishima-san!

**[14:37] Yaeka**

Huh?

**[14:39] Sugihara**

I know we said he was on a break,

but he actually ran away!

**[14:43] Sugihara**

As things stand, we're not sure

when he'll come back!

**[14:47] Sugihara**

So I'm gonna go out there

and drag him back myself!

**[14:56] Yaeka**

I'll go, too!

**[14:57] Sugihara**

Huh?!

**[15:00] Sugihara**

*If I take the little lady with me right now,*

*the boss will probably get real angry.*

**[15:10] Sugihara**

All right! Let's find Kirishima-san together!

**[15:15] Yaeka**

You wait here, okay?

We'll come back with Kirishima.

**[15:27] (Flashback) Yaeka**

Let's do them together again.

**[15:30] Kirishima**

I guess I broke another promise...

**[15:34] Mashiro**

It's been a while, Kirishima-kun.

**[15:50] Mashiro**

So...

**[15:52] Mashiro**

I heard about the attack on your little lady.

**[15:55] Mashiro**

You nearly killed a former yakuza member, eh?

**[15:58] Mashiro**

I was really happy to hear that, actually...

**[16:01] Mashiro**

because it proved that  
the real you wasn't dead.

**[16:06] Mashiro**

I'm proud of the fact that our yakuza  
families are under the same banner.

**[16:12] Mashiro**

You're the source of all my  
entertainment in the underworld,

**[16:17] Mashiro**

so if I'm being quite honest,

**[16:19] Mashiro**

I was really disappointed in you  
when you started babysitting.

**[16:24] Mashiro**

It was such a thrill to see you  
get so pissed off again.

**[16:49] Kirishima**

Don't tell me you...

**[16:52] Mashiro**

And what will you do if I did, Widdle Demon?

**[17:48] Mashiro**

I know everything.

**[17:50] Mashiro**

Even if you start playing house  
with an innocent child,

**[17:53] Mashiro**

the real you deep down  
inside will never change.

**[18:05] Aoi**

Hello? Yeah, sorry I'm late.

**[18:10] Aoi**

I was planning to leave early,

**[18:12] Aoi**

but the client's boss is a lousy drunk...

**[18:19] Aoi**

Yeah, I'm fine. I'm almost home.

**[18:30] Aoi**

Toru.

**[18:32] Kirishima**

Aoi-san...

**[18:33] Aoi**

What the hell are you doing here?

**[18:35] Kirishima**

You out working this late?

**[18:38] Kirishima**

You're doing well, then.

**[18:41] Aoi**

Actually, I had to go out  
drinking with my boss, and—

**[18:44] Aoi**

Wait, don't change the subject!  
I'm the one asking questions here.

**[18:49] Kirishima**

My bad.

**[18:50] Aoi**

Alone at the park this late at night?  
You on a walk or something?

**[18:54] Kirishima**

Yeah... Something like that.

**[18:59] Aoi**

What happened?

**[19:00] Kirishima**

Huh?

**[19:01] Aoi**

Some dude who's just out for a stroll

**[19:03] Aoi**

wouldn't be smoking a cigarette  
and looking all emo.

**[19:06] Aoi**

I can at least hear you out.

**[19:11] Kirishima**

I'm fine. Shouldn't you hurry home, Aoi-san?

**[19:15] Kirishima**

Your family's waiting for you.

**[19:17] Aoi**

Jeez. I guess you still don't like  
showing people your weak side.

**[19:22] Aoi**

If you're stressing out over  
something important,

**[19:25] Aoi**

choose whatever you're  
thinking about abandoning.

**[19:27] Kirishima**

Huh?

**[19:30] Aoi**

The more precious something is to you,  
the more regret will follow, always.

**[19:35] Kirishima**

I...

**[19:37] Yaeka**

Kirishima!

**[19:42] Kirishima**

Little lady...

**[19:45] Kirishima**

Why...

**[19:46] Yaeka**

You can't run away from home!

**[19:48] Aoi**

*Run away from home?!*

**[19:49] Aoi**

*I guess he still just runs off  
whenever something happens.*

**[19:54] Kirishima**

Little lady... Did you  
come here by yourself?

**[19:56] Sugihara**

Of course not!

**[19:59] Kirishima**

Sugihara...

**[20:03] Sugihara**

Who the hell are you?!  
Where's the Kirishima-san I know?!

**[20:07] Yaeka**

Sugihara...

**[20:08] Aoi**

This way, little lady.

**[20:13] Kirishima**

Let go of me.

**[20:14] Sugihara**

No! I'm not gonna let go until you're  
back to the usual Kirishima-san!

**[20:19] Sugihara**

What was with that text?!

**[20:20] Sugihara**

"All I'm going to do is cause trouble"?

**[20:22] Sugihara**

"Walking away before I lose  
what's important to me"?

**[20:24] Sugihara**

What the hell?!

**[20:26] Sugihara**

Just apologize after you cause trouble,

**[20:28] Sugihara**

and then get stronger so you can

protect what's important to you!

**[20:32] Sugihara**

Who cares if you messed up once?!

**[20:34] Sugihara**

The Kirishima-san I know is a free spirit,  
but he's not irresponsible!

**[20:39] Sugihara**

Being the Sakuragi Family's first lieutenant

**[20:40] Sugihara**

and the little lady's babysitter...

**[20:42] Sugihara**

The big bro I look up to...

**[20:45] Sugihara**

You're the only one who can do all that.

**[20:48] Sugihara**

So if you don't come home now,  
I'll make you regret it!

**[20:53] Kirishima**

Let go of me.

**[20:55] Sugihara**

No! I won't let you go until  
you say you'll come hom—

**[20:57] Kirishima**

How the hell am I supposed to go home

**[20:59] Kirishima**

with you clinging to me like this?

**[21:01] Sugihara**

Kirishima-sa—

**[21:03] Kirishima**

Never thought the day would come when  
you'd grab me by the collar and lecture me.

**[21:08] Sugihara**

I-I'm sowwy.

**[21:10] Sugihara**

Still, you're the one in the wrong this time—

**[21:13] Sugihara**

Huh?

**[21:13] Kirishima**

Just get stronger so you can  
protect what's important to you...

**[21:20] Kirishima**

That's something even an idiot  
like me can understand.

**[21:23] Kirishima**

I'm back to my senses. Thanks.

**[21:28] Sugihara**

You can act a little more touched, y'know!

**[21:32] Kirishima**

Jeez, don't cry.

**[21:33] Sugihara**

I'm not crying!

**[21:34] Yaeka**

Everything's back to normal.

**[21:35] Aoi**

I have no idea what's going on,  
but I guess it got sorted out.

**[21:39] Kirishima**

Let's go home, Sugihara.

**[21:42] Sugihara**

Yes, sir!

**[21:43] Kirishima**

Little lady, I'm sorry I worried you.

**[21:47] Yaeka**

Kirishima.

**[21:49] Kirishima**

Yes?

**[21:50] Yaeka**

No more running away from home!

**[21:53] Kirishima**

Right. I won't make the wrong choice again.

**[22:02] Yaeka**

Let's go home, Kirishima.

**SIGN** The Yakuza's Guide to Babysitting

**SIGN** Next Time: The Little Lady's Babysitter

---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:26:39 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:26:40 UTC by whimsee